

Mark Twain

The Million Pound Bank Note and other stories

Марк Твен

Банкнота в миллион фунтов и другие рассказы

Перевел Сергей Андреевский

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

The Million Pound Bank Note

Legend of Sagenfeld, in Germany

How I edited an agricultural paper

Running for governor

Taming The Bicycle

The Million Pound Bank Note (Банкнота в миллион фунтов /стерлингов/)

When I was twenty-seven years old (когда мне было двадцать семь лет), I was a mining-broker's clerk in San Francisco (я был клерком в брокерской конторе, /специализирующейся/ на горной промышленности, в Сан-Франциско; *clerk*

[kɪŋ:k]), and an expert in all the details of stock traffic (и специалистом во всех тонкостях торговли ценными бумагами; *expert* ['ɛkspɜ:t]; *detail* ['dʒɪtɪl] — мелкая подробность, частность; *stock* — запас, фонд; облигации, ценные бумаги). I was alone in the world (я был один на /белом/ свете), and had nothing to depend upon (и рассчитывать /мне/ было не на что; *to depend upon* — полагаться/рассчитывать на) but my wits and a clean reputation (кроме как на свой ум и чистую = незапятнанную репутацию); but these were setting my feet in the road to eventual fortune (и они: «эти» ставили мои стопы на дорогу к возможной удаче; *eventual* ['ɛvɛntʃuəl] — зависящий от обстоятельств; возможный; *fortune* ['fɔ:tʃ(ə)n]), and I was content with the prospect (и перспективы меня устраивали; *content* — довольный, удовлетворенный).

When I was twenty-seven years old, I was a mining-broker's clerk in San Francisco, and an expert in all the details of stock traffic. I was alone in the world, and had nothing to depend upon but my wits and a clean reputation; but these were setting my feet in the road to eventual fortune, and I was content with the prospect.

My time was my own (мое время было моим собственным = у меня было свободное время) after the afternoon board, Saturdays (после обеда по субботам; *board* — доска; питание, стол), and I was accustomed to put it in (и обычно я проводил его: «и я был привычен проводить его»; *accustom* [ə'kʌstəm]; *to put in* — проводить время за /чем-л./) on a little sail-boat on the bay (на маленькой парусной лодке в заливе). One day I ventured too far (однажды я отважился /заплыть/ слишком далеко; *to venture* ['ventʃə]), and was carried out to sea (и /меня/ унесло в /открытое/ море). Just at nightfall, when hope was about gone (и только с наступлением темноты, когда надежда почти пропала), I was picked up by a small brig (меня подобрал маленький бриг; *to pick up* — поднимать, подбирать) which was bound for London (который направлялся в Лондон; *to be bound* — направляться /о судне/). It was a long and stormy voyage (это было долгое и бурное путешествие; *voyage* [vɔɪdʒ]), and they made me work my

passage without pay (и меня заставили отработать мой проезд без оплаты; *to make smb. do smth.* — *заставить кого-л. сделать что-л.*; passage ['pʌsɪdʒ]), as a common sailor (в качестве простого матроса).

My time was my own after the afternoon board, Saturdays, and I was accustomed to put it in on a little sail-boat on the bay. One day I ventured too far, and was carried out to sea. Just at nightfall, when hope was about gone, I was picked up by a small brig which was bound for London. It was a long and stormy voyage, and they made me work my passage without pay, as a common sailor.

When I stepped ashore in London (когда я ступил на берег в Лондоне; *ashore* [ə'ʃɔː]) my clothes were ragged and shabby (моя одежда была изодрана и истрепана), and I had only a dollar in my pocket (а в кармане у меня имелся только один доллар). This money fed and sheltered me twenty-four hours (эти деньги предоставили мне пищу и крышу над головой на двадцать четыре часа; *to shelter* — *дать пристанище*). During the next twenty-four I went without food and shelter (в течение следующих двадцати четырех часов я бродил без еды и крова).

About ten o'clock on the following morning (около десяти часов на следующее утро), seedy and hungry (жалкий и голодный; *seedy* — *наполненный семенами; жалкий, убогий*), I was dragging myself along Portland Place (я тащился по Портленд-плэйс), when a child that was passing (когда ребенок, что проходил мимо), towed by a nurse-maid (буксируемый нянькой), tossed a luscious big pear — minus one bite — into the gutter (бросил аппетитную большую грушу — минус один укус = укушенную единожды — в сточную канаву; *luscious* ['lʌsɪəs]).

When I stepped ashore in London my clothes were ragged and shabby, and I had only a dollar in my pocket. This money fed and sheltered me twenty-four hours. During the next twenty-four I went without food and shelter.

About ten o'clock on the following morning, seedy and hungry, I was dragging myself along Portland Place, when a child that was passing, towed by a nurse-maid, tossed a luscious big pear — minus one bite — into the gutter.

I stopped, of course, and fastened my desiring eye (я остановился, разумеется, и устремил свой жаждущий взгляд; *to fasten* ['fRɜs(q)ɪ] — *прикреплять; устремлять, сосредоточивать /внимание, взгляд/; eye* — *глаз, око; взгляд, взор*) on that muddy treasure (на сие перепачканное грязью сокровище; *treasure* ['treɪzə]). My mouth watered for it (мой рот наполнился слюной /в предвкушении/ его; *to water* — *смачивать, увлажнять; выделять влагу /об организме/*), my stomach craved it (мой желудок жаждал его; *stomach* ['stʌmɑk]), my whole being begged for it (все мое существо молило /овладеть/ им). But every time I made a move to get it (но каждый раз, как я делал движение заполучить его) some passing eye detected my purpose (взгляд какого-нибудь прохожего: «какой-то проходящий мимо взгляд» раскрывал мой замысел; *to detect* — *открывать, обнаруживать; purpose* ['pɜ:pəʊs]), and of course I straightened up then (и я, конечно, тогда выпрямлялся), and looked indifferent, and pretended (выглядел безразличным = *делал вид, будто мне безразлично*, и притворялся) that I hadn't been thinking about the pear at all (что я и не думаю об этой груше вообще). This same thing kept happening and happening (все это происходило вновь и вновь: «то же самое продолжало случаться и случаться»; *the same thing* — *то же самое; to keep doing smth.* — *продолжать делать что-л.*), and I couldn't get the pear (и я не мог завладеть грушей).

I stopped, of course, and fastened my desiring eye on that muddy treasure. My mouth watered for it, my stomach craved it, my whole being begged for it. But every time I made a move to get it some passing eye detected my purpose, and of course I straightened up then, and looked indifferent, and pretended that I hadn't been thinking about the pear at all. This same thing kept happening and happening, and I couldn't get the pear.

I was just getting desperate enough (я уже настолько отчаялся: «я уже становился отчаянным достаточно»; *to get* — *получать; становиться; desperate* ['desp(q)rqt]) to brave all the shame, and to seize it (что /готов был/ мужественно принять весь позор и схватить ее), when a window behind me was raised (когда оконная рама позади меня поднялась; *window* — *окно; оконный переплет, оконная рама*), and a gentleman spoke out of it, saying (и какой-то джентльмен окликнул /меня/ оттуда, сказав; *to speak* — *говорить; обратиться /к кому-л./*): "Step in here, please (зайдите сюда, пожалуйста; *to step in* — *зайти /на минутку/*)."

I was admitted by a gorgeous flunkey (меня встретил пышно /разодетый/ ливрейный лакей; *to admit* — *впускать /в дом/; gorgeous* ['g0:dZqs]), and shown into a sumptuous room (и проводил в роскошно убранную комнату; *to show smb. to a place* — *проводить, сопровождать кого-л. куда-л.; sumptuous* ['sAmpɹjuqs]) where a couple of elderly gentlemen were sitting (где сидели двое пожилых джентльменов; *couple* [kApl] — *пара, парные предметы*). They sent away the servant, and made me sit down (они отослали слугу и велели мне сесть; *to make smb. to do smth.* — *заставлять, вынуждать кого-л. сделать что-л.*).

I was just getting desperate enough to brave all the shame, and to seize it, when a window behind me was raised, and a gentleman spoke out of it, saying:

"Step in here, please."

I was admitted by a gorgeous flunkey, and shown into a sumptuous room where a couple of elderly gentlemen were sitting. They sent away the servant, and made me sit down.

They had just finished their breakfast (они только что закончили свой завтрак; *to finish* ['flɪnɪs]), and the sight of the remains of it almost overpowered me (и вид остатков его чуть ли не сводил меня с ума; *to overpower* ["quvq'rauv] — *пересиливать, брать верх*). I could hardly keep my wits together (мне едва

удавалось оставаться в сознании: «держать свой ум вместе») in the presence of that food (в непосредственной близости от этой еды), but as I was not asked to sample it (но поскольку меня не пригласили отведать: «испробовать» ее; *to ask* — спрашивать; приглашать), I had to bear my trouble as best I could (мне пришлось по мере сил бороться с голодом: «терпеть свою беду»; *to bear* — носить, нести; терпеть, выдерживать; *trouble* — беспокойство; неприятность; беда; *as best one can* — в меру своих сил, максимально).

Now, something had been happening there a little before (так вот, кое-что произошло незадолго до этого), which I did not know anything about (о чем я ничего не знал) until a good many days afterwards (/а узнал/ спустя много дней; *until* — /до тех пор/ пока /не/; *a good many* — довольно много, порядочное количество), but I will tell you about it now (но я расскажу вам об этом сейчас).

They had just finished their breakfast, and the sight of the remains of it almost overpowered me. I could hardly keep my wits together in the presence of that food, but as I was not asked to sample it, I had to bear my trouble as best I could.

Now, something had been happening there a little before, which I did not know anything about until a good many days afterwards, but I will tell you about it now.

Those two old brothers (у тех двух пожилых братьев) had been having a pretty hot argument (произошел: «был» довольно горячий спор; *argument* ['Q:gjumqnt]) a couple of days before (двумя днями ранее: «парой дней прежде»), and had ended by agreeing to decide it by a bet (и закончили /они/ тем, что договорились решить его посредством пари; *agree* [q' grJ]), which is the English way of settling everything (что является /истинно/ английским способом решать все = решать любой вопрос).

You will remember (вы вспомните) that the Bank of England once issued two notes (что Английский банк однажды выпустил два билета; *to issue* ['ISH; 'IsjH]; *note* — знак, пометка; банковский билет, банкнота) of a million pounds each (по миллиону фунтов каждый), to be used for a special purpose (чтобы использовать

/их/ для особой цели) connected with some public transaction with a foreign country (связанной с некой открытой сделкой с иностранным государством; *public* — общественный; открытый, гласный; *foreign* ['fɔrɪn]). For some reason or other only one of these had been used and canceled (по той или иной причине только один из них был использован и погашен; *to cancel* — вычеркивать; погашать); the other still lay in the vaults of the Bank (другой все еще лежал в хранилищах Банка; *to lie*; *vault* — свод /архит./; подземное хранилище).

Those two old brothers had been having a pretty hot argument a couple of days before, and had ended by agreeing to decide it by a bet, which is the English way of settling everything.

You will remember that the Bank of England once issued two notes of a million pounds each, to be used for a special purpose connected with some public transaction with a foreign country. For some reason or other only one of these had been used and canceled; the other still lay in the vaults of the Bank.

Well, the brothers, chatting along (так вот, братья беседовали), happened to get to wondering (и случилось так, что /им/ стало интересно; *to get to doing smth.* — начинать делать что-л.; *to wonder* — изумляться, поражаться; интересоваться, желать знать) what might be the fate of a perfectly honest and intelligent stranger (как могла бы сложиться судьба кристально: «совершенно» честного и сообразительного иностранца; *honest* ['ɒnɪst]; *intelligent* [ɪn'telɪdʒ(ə)nt]) who should be turned adrift in London (брошенного на произвол судьбы в Лондоне; *to turn adrift* — бросать на произвол судьбы) without a friend, and with no money (без друзей и без денег) but that million-pound bank-note (но с банковским билетом в миллион фунтов), and no way to account for his being in possession of it (и не/способного/ объяснить, как тот у него оказался: «объяснить его владение им»; *no way* — никак, никоим образом; *to account* — давать отчет; объяснять /что-л./; *to be in possession* [pɒ'zɛʃ(ə)n] of smth. — владеть чем-л.). Brother A said he would starve to death (брат А сказал, что он умер бы от

голода: «голодал бы до смерти»; *death* [deɪ]); Brother B said he wouldn't (брат Б сказал, что не умер бы).

Well, the brothers, chatting along, happened to get to wondering what might be the fate of a perfectly honest and intelligent stranger who should be turned adrift in London without a friend, and with no money but that million-pound bank-note, and no way to account for his being in possession of it. Brother A said he would starve to death; Brother B said he wouldn't.

Brother A said he couldn't offer it at a bank or anywhere else (брат А сказал, что он не смог бы предложить его = *предъявить этот билет* в банке или где-нибудь еще), because he would be arrested on the spot (потому что его арестуют на месте). So they went on disputing (и так они продолжали спорить; *to go on* — *продолжать/ся*) till Brother B said (покуда брат Б не сказал) he would bet twenty thousand pounds (что он держит пари на двадцать тысяч фунтов) that the man would live thirty days, anyway, on that million (что этот человек проживет тридцать дней — так или иначе — на этот миллион), and keep out of jail, too (да к тому же избежит тюрьмы; *to keep out of* — *избегать, оставаться в стороне от*). Brother A took him up (брат А принял его /пари/; *to take up* — *принимать*). Brother B went down to the Bank (брат Б сходил в Банк) and bought that note (и выкупил тот билет; *to buy*). Just like an Englishman, you see (истинный англичанин, как видите; *just like* — *вылитый, точно как*); pluck to the backbone (отчаянный до мозга костей; *pluck* — *дерганье; смелость, отвага; backbone* — *позвоночник*).

Brother A said he couldn't offer it at a bank or anywhere else, because he would be arrested on the spot. So they went on disputing till Brother B said he would bet twenty thousand pounds that the man would live thirty days, anyway, on that million, and keep out of jail, too. Brother A took him up. Brother B went down to the Bank and bought that note. Just like an Englishman, you see; pluck to the backbone.

Then he dictated a letter (затем он продиктовал письмо), which one of his clerks wrote out in a beautiful round hand (которое один из его клерков написал красивым округлым почерком; *to write; hand* — рука; почерк), and then the two brothers sat at the window (а затем оба брат сидели у окна; *to sit*) a whole day watching for the right man (весь день высматривая подходящего человека; *to watch* — стеречь, сторожить; высматривать, поджидать; *right* — правый, справедливый; подходящий) to give it to (чтобы вручить его ему).

They saw many honest faces go by (они видели много проходивших мимо честных лиц; *to go by* — проходить мимо) that were not intelligent enough (которые были недостаточно смыслеными); many that were intelligent, but not honest enough (много было смысленых, но недостаточно честных); many that were both (многие были и смысленые и честные; *both* — оба; и тот и другой), but the possessors were not poor enough (но /их/ обладатели не были достаточно бедны; *possessor* [pə'zesa]; *poor* [puə]), or, if poor enough, were not strangers (или, если достаточно бедны, то были не иностранцами).

Then he dictated a letter, which one of his clerks wrote out in a beautiful round hand, and then the two brothers sat at the window a whole day watching for the right man to give it to.

They saw many honest faces go by that were not intelligent enough; many that were intelligent, but not honest enough; many that were both, but the possessors were not poor enough, or, if poor enough, were not strangers.

There was always a defect (всегда присутствовал какой-то изъян; *defect* [di'fekt]), until I came along (покуда не подвернулся я; *to come along* — случаться, происходить); but they agreed that I filled the bill all around (и они согласились, что я подхожу полностью по все параметрам; *to fill the bill* — «заполнить список»; отвечать всем требованиям, подходить; *bill* — счет; список; *all around* — кругом, со всех сторон); so they elected me unanimously (и вот они

единодушно выбрали меня; *to elect* [ɪ'lekt]; *unanimously* [ju:'nɪnɪməsli]), and there I was now waiting to know (и теперь я ждал там, чтобы узнать) why I was called in (зачем меня позвали «внутри»). They began to ask me questions about myself (они начали задавать мне вопросы обо мне = о моей жизни; *to begin*), and pretty soon they had my story (и довольно скоро узнали мою историю; *to have* — *иметь, обладать; узнавать*). Finally they told me I would answer their purpose (в итоге они заявили мне, что я подойду их целям; *finally* ['faɪnəli]); *to answer* — *отвечать; подходить, соответствовать*). I said I was sincerely glad (я сказал, что искренне рад; *sincerely* [sɪn'sɪəli]), and asked what it was (и спросил в чем они заключаются).

There was always a defect, until I came along; but they agreed that I filled the bill all around; so they elected me unanimously, and there I was now waiting to know why I was called in. They began to ask me questions about myself, and pretty soon they had my story. Finally they told me I would answer their purpose. I said I was sincerely glad, and asked what it was.

Then one of them handed me an envelope (тут один из них протянул мне конверт; *envelope* ['envəʊpəl]), and said I would find the explanation inside (и сказал, что я найду объяснение внутри). I was going to open it, but he said no (я собрался было открыть его, но он сказал, не нужно); take it to my lodgings (/велел/ мне взять его домой: «в свое жилище»), and look it over carefully (внимательно изучить; *to look over* — *тщательно изучать; carefully* — *тщательно, внимательно*), and not be hasty or rash (и не быть поспешным или опрометчивым = и не поступать поспешно или опрометчиво; *hasty* ['heɪsti]). I was puzzled, and wanted to discuss the matter a little further (я был озадачен и хотел обсудить это дело поподробнее; *matter* — *вещество, материал; дело, вопрос; further* — *дальше, далее; дополнительно*), but they didn't (но они не /пожелали/);

Then one of them handed me an envelope, and said I would find the explanation inside. I was going to open it, but he said no; take it to my lodgings, and look it over carefully, and not be hasty or rash. I was puzzled, and wanted to discuss the matter a little further, but they didn't;

so I took my leave, feeling hurt and insulted (так что я попрощался, чувствуя себя уязвленным и оскорбленным; *to take leave* — уходить, прощаться; *to feel* — трогать, осязать; чувствовать себя; *hurt* — раненый, травмированный; обиженный, оскорбленный) to be made the butt (/за то, что меня/ сделали мишенью; *butt* — мишень на стрельбище; мишень для насмешек) of what was apparently some kind of a practical joke (того, что очевидно было своего рода обычным розыгрышем; *apparently* [ə'pɪr(ə)ntli]; *practical joke* — розыгрыш: «практическая шутка»), and yet obliged to put up with it (и тем не менее, был вынужден смириться с этим; *to put up with* — примириться, стерпеть), not being in circumstances (не будучи в /таких/ обстоятельствах; *circumstance* ['sɜ:kəmstɑ:ns]) to resent affronts from rich and strong folk (чтобы негодовать на оскорбления от богатых и сильных людей; *affront* [ə'frʌnt]; *folk* [fɒk] — народ; люди).

I would have picked up the pear now (я бы подобрал ту грушу сейчас) and eaten it before all the world (и съел бы ее перед всем миром = на глазах у всех; *to eat*), but it was gone (но она исчезла); so I had lost that by this unlucky business (значит, я лишился и ее из-за этого неудачного дела; *to lose* — терять; упустить, лишиться), and the thought of it (и мысль об этом) did not soften my feeling towards those men (не смягчила моих чувств по отношению к этим людям).

so I took my leave, feeling hurt and insulted to be made the butt of what was apparently some kind of a practical joke, and yet obliged to put up with it, not being in circumstances to resent affronts from rich and strong folk.

I would have picked up the pear now and eaten it before all the world, but it was gone; so I had lost that by this unlucky business, and the thought of it did not soften my feeling towards those men.

As soon as I was out of sight of that house (как только тот дом скрылся из виду; *as soon as* — как только; *out of sight* — вне пределов видимости) I opened my envelope (я открыл конверт), and saw that it contained money (и увидел, что в нем находятся: «содержатся» деньги; *contain* [kən'teɪn])! My opinion of those people changed, I can tell you (мое мнение о тех людях изменилось, уж поверьте: «я могу рассказать вам»; *opinion* [ə'pɪnjən])! I lost not a moment (я не терял ни минуты), but shoved note and money into my vest pocket (но запихал записку и деньги в жилетный карман; *to shove* [ʃʌv]; *note* — заметка; записка, краткое письмо; *vest* — нижняя рубашка; жилет /амер./), and broke for the nearest cheap eating house (бросился в самую дешевую закусную; *to break* — ломать; сделать бросок, рывок). Well, how I did eat (ну и поел же я)! When at last I couldn't hold any more (когда в конце концов я не мог вместить /в себя/ больше; *to hold* — держать; вмещать, содержать в себе), I took out my money and unfolded it (я вынул деньги и развернул их; *take out* — доставать, вынимать), took one glimpse and nearly fainted (взглянул и чуть не свалился в обморок; *take* — брать; в сочетании с последующим существительным выражает единичный акт или кратковременное действие, соответствующее значению существительного; *glimpse* — мелькание, проблеск; быстрый взгляд).

As soon as I was out of sight of that house I opened my envelope, and saw that it contained money! My opinion of those people changed, I can tell you! I lost not a moment, but shoved note and money into my vest pocket, and broke for the nearest cheap eating house. Well, how I did eat! When at last I couldn't hold any more, I took out my money and unfolded it, took one glimpse and nearly fainted.

Five millions of dollars (пять миллионов долларов)! Why, it made my head swim (да у меня от этого голова закружилась: «это заставило мою голову закружиться»); *to swim* — *плыть; кружиться /о голове/*).

I must have sat there stunned and blinking at the note (я, должно быть, сидел там ошеломленный и моргал, /глядя/ на билет; *note* — *знак, пометка; банковский билет*) as much as a minute (наверное, целую минуту: «так много, как минуту») before I came rightly to myself again (прежде чем снова окончательно прийти в себя; *rightly* — *правильно, должным образом*). The first thing I noticed, then, was the landlord (первое, что я заметил тогда, был хозяин заведения; *notice* ['nɒtɪs]; *landlord* — *помещик, сдающий землю в аренду; владелец, собственник*). His eye was on the note (его взгляд был /устремлен/ на банкноту), and he was petrified (а сам он словно окаменел: «и он был окаменевшим»; *petrified* ['petrɪfaɪd]). He was worshipping, with all his body and soul (он /ее/ боготворил всеми своими телом и душой; *soul* [səʊl]), but he looked as if he couldn't stir hand or foot (а выглядел он так, будто не может шевельнуть ни рукой, ни ногой).

Five millions of dollars! Why, it made my head swim.

I must have sat there stunned and blinking at the note as much as a minute before I came rightly to myself again. The first thing I noticed, then, was the landlord. His eye was on the note, and he was petrified. He was worshipping, with all his body and soul, but he looked as if he couldn't stir hand or foot.

I took my cue in a moment (я понял намек в один миг; *to take* — *брать; воспринимать, понимать; cue* — *реплика /театр./; намек*), and did the only rational thing there was to do (и сделал единственно разумную вещь, которую должен был сделать; *rational* ['ræʃ(ə)nəl]). I reached the note towards him, and said, carelessly (я протянул банкноту ему и сказал беспечно):

"Give me the change, please (дайте мне сдачу, пожалуйста; *change* — *перемена; разменная монета; сдача*)."

Then he was restored to his normal condition (тут он вернулся в свое нормальное состояние), and made a thousand apologies (и принес: «сделал» тысячу извинений; *apologies* [q' p0lqdzlzl]) for not being able to break the bill (за то, что не может: «не способен» разменять эту купюру; *to break* — ломать; *разменивать* /разг./; *bill* — счет; банкнота, купюра /амер./), and I couldn't get him to touch it (и я не мог уговорить его прикоснуться к ней; *to get smb. to do smth.* — убеждать, уговаривать кого-л. сделать что-л.). He wanted to look at it (он хотел смотреть на нее), and keep on looking at it (и продолжать смотреть на нее; *to keep on doing smth.* — продолжать делать что-л.);

I took my cue in a moment, and did the only rational thing there was to do. I reached the note towards him, and said, carelessly:

"Give me the change, please."

Then he was restored to his normal condition, and made a thousand apologies for not being able to break the bill, and I couldn't get him to touch it. He wanted to look at it, and keep on looking at it;

he couldn't seem to get enough of it (он не мог, казалось, вдоволь насмотреться: «получить достаточно от нее») to quench the thirst of his eye (дабы утолить жажду своего взгляда; *to quench* — гасить, тушить; удовлетворять /желание, потребность/), but he shrank from touching it (но он избегал прикасаться к ней; *to shrink* — садиться, давать усадку; избегать /чего-л./) as if it had been something too sacred (как будто она была чем-то слишком священным) for poor common clay to handle (чтобы жалкому простому смертному трогать ее руками; *poor* — бедный, нищий; жалкий, ничтожный; *common* — общий, совместный; обыкновенный, простой; *clay* — глина; человеческое тело, плоть, сосуд скудельный /поэт./; *sacred* ['selkrld]). I said (я сказал):

"I am sorry if it is an inconvenience (мне жаль, если это /доставляет вам/ неудобство; *inconvenience* [ˈɪnkɒnˈviːnjəns]), but I must insist (но я вынужден настаивать). Please change it (пожалуйста, разменяйте ее); I haven't anything else

(у меня нет ничего другого: «ничего еще»)." But he said that wasn't any matter (но он сказал, что это вообще не проблема; *matter* — *вещество, материал; неприятность, трудность*); he was quite willing to let the trifle stand over till another time (он был вполне готов отложить сей пустяк: «позволить этому пустяку быть отложенным» до следующего раза; *trifle* ['traɪfl̩]; *to stand over* — *быть отложенным, откладываться*).

he couldn't seem to get enough of it to quench the thirst of his eye, but he shrank from touching it as if it had been something too sacred for poor common clay to handle. I said:

"I am sorry if it is an inconvenience, but I must insist. Please change it; I haven't anything else." But he said that wasn't any matter; he was quite willing to let the trifle stand over till another time.

I said I might not be in his neighborhood again for a good while (я сказал, что могу не скоро оказаться снова поблизости с его заведением: «в его соседстве»; *a good while* — *долгое время*); but he said it was of no consequence (но он сказал, что это неважно; *consequence* ['kɒnsɪkwɒns] — *следствие, результат; значение, важность*), he could wait (он может подождать), and, moreover, I could have anything I wanted (и более того, я могу заказать все, что захочу; *moreover* [mɔ:'rɔvɔv]; *to have* — *иметь, обладать; получать*), any time I chose (в любое время, когда пожелаю; *to choose* — *выбирать; хотеть, желать /разг./*), and let the account run as long as I pleased (и пусть мой счет увеличивается, сколько мне будет угодно; *to run* — *бегать, бежать; расти, достигать /суммы, цифры/; as long as* — *все время пока, до тех пор*). He said he hoped (он сказал, что надеется) he wasn't afraid to trust as rich a gentleman as I was (что не побоится доверять такому богатому джентльмену, как я), merely because I was of a merry disposition (единственно потому, что я нахожусь в веселом расположении духа; *merely* ['mɪlɪ]), and chose to play larks on the public in the matter of dress (и пожелал сыграть шутку над общественностью в вопросе одежды).

I said I might not be in his neighborhood again for a good while; but he said it was of no consequence, he could wait, and, moreover, I could have anything I wanted, any time I chose, and let the account run as long as I pleased. He said he hoped he wasn't afraid to trust as rich a gentleman as I was, merely because I was of a merry disposition, and chose to play larks on the public in the matter of dress.

By this time another customer was entering (в это же время вошел другой посетитель; *custom* ['kʌstəm]— *обычай, традиция; клиентура, постоянные покупатели*), and the landlord hinted to me (и хозяин сделал мне знак) to put the monster out of sight (убрать исполинскую /кушюру/ с глаз долой; *monster* — *чудовище, монстр; что-л. огромного размера; to put out* — *удалять, убирать; out of sight* — *вне поля зрения*); then he bowed me all the way to the door (потом он кланялся мне всю дорогу до дверей), and I started straight for that house and those brothers (и я направился напрямиком к тому дому и тем братьям; *to start for* — *направиться к*), to correct the mistake which had been made (чтобы исправить ошибку, которая была совершена; *to correct* [kə'rekt]; *mistake* [mɪ'steɪk]) before the police should hunt me up (прежде чем полиция разыщет меня; *police* [p(ɔ)'liːs], [pɔ'liːs]; *to hunt up* — *отыскивать*), and help me do it (и поможет мне сделать это). I was pretty nervous (я изрядно нервничал; *nervous* ['nɜ:vəs]); in fact, pretty badly frightened (по правде сказать, /был/ довольно-таки сильно напуган; *in fact* — *фактически, по правде говоря; badly* — *плохо; очень, крайне /эмоц.-усил./*), though, of course, I was no way in fault (хотя, разумеется, я не был виноват никоим образом; *way* — *путь, дорога; образ действия; fault* — *недостаток, дефект; вина*);

By this time another customer was entering, and the landlord hinted to me to put the monster out of sight; then he bowed me all the way to the door, and I started straight for that house and those brothers, to correct the mistake which had been made before

the police should hunt me up, and help me do it. I was pretty nervous; in fact, pretty badly frightened, though, of course, I was no way in fault;

but I knew men well enough to know (но я знал людей достаточно хорошо, чтобы понять) that when they find they've given a tramp a million-pound bill (что когда они обнаруживают, что дали бродяге банкноту в миллион фунтов; *to find* — *находить, отыскивать; обнаруживать*) when they thought it was a one-pounder (тогда как сами думали, что это был билет в один фунт; *-pounder* — *достоинством во /столько-то/ фунтов стерлингов*), they are in a frantic rage against him (они /приходят/ в неистовую ярость, /направленную/ против него) instead of quarreling with their own near-sightedness (вместо того, чтоб пенять на свою собственную близорукость; *to quarrel* — *ссориться; ставить под сомнение*), as they ought (как им следовало бы). As I approached the house (по мере того, как я приближался к тому дому; *approach* [q' pɹɔʋC]) my excitement began to abate (мое волнение начало ослабевать; *excitement* [lk' saltmqnt]), for all was quiet there (поскольку там все было тихо; *quiet* [' kwalqt]), which made me feel pretty sure (что позволило мне почувствовать изрядную уверенность) the blunder was not discovered yet (что эта грубая ошибка еще не обнаружена). I rang (я позвонил; *to ring*). The same servant appeared (появился тот же слуга; *appeared* [q' plɔd]). I asked for those gentlemen (я спросил, /могу ли я видеть/ тех джентльменов; *to ask for* — *спрашивать о, хотеть видеть*).

but I knew men well enough to know that when they find they've given a tramp a million-pound bill when they thought it was a one-pounder, they are in a frantic rage against him instead of quarreling with their own near-sightedness, as they ought. As I approached the house my excitement began to abate, for all was quiet there, which made me feel pretty sure the blunder was not discovered yet. I rang. The same servant appeared. I asked for those gentlemen.

"They are gone (они уехали)." This in the lofty, cold way of that fellow's tribe (это высокомерным и холодным тоном, присущим племени = *сословию* этого малого; *lofty* — очень высокий; *высокомерный, надменный*; *way* — путь; способ, манера).

"Gone (уехали)? Gone where (куда уехали)?"

"On a journey (в путешествие)."

"But whereabouts (но куда конкретно; *whereabouts* ['wFqrq'baʊts] — *местонахождение*)?"

"To the Continent, I think (на Континент, я полагаю; *the Continent* — *Европейский материк /в отличие от Британских островов/*; *to think* — думать, мыслить; считать, полагать)."

"The Continent (на Континент)?"

"Yes, sir (да, сэр)."

"Which way — by what route (в каком направлении... по какому маршруту; *way* — путь, дорога; *направление*; *route*[ru:t])?"

"I can't say, sir (не могу сказать, сэр)."

"When will they be back (когда же они вернутся)?"

"In a month, they said (через месяц, я полагаю)."

"A month! Oh, this is awful (месяц! о, это ужасно)! Give me some sort of idea (подскажите же мне: «дайте мне мысль какого-нибудь рода») of how to get a word to them (как передать им сообщение; *to get* — получать, добывать; перевозить, доставлять; *word* — слово; известие, сообщение). It's of the last importance (/дело/ чрезвычайной важности; *last* — последний; крайний, чрезвычайный; *importance* [ɪm'pɔ:t(ə)ns])."

"I can't, indeed (я в самом деле не могу). I've no idea where they've gone, sir (я понятия не имею, куда они уехали, сэр)."

"They are gone." This in the lofty, cold way of that fellow's tribe.

"Gone? Gone where?"

"On a journey."

"But whereabouts?"

"To the Continent, I think."

"The Continent?"

"Yes, sir."

"Which way — by what route?"

"I can't say, sir."

"When will they be back?"

"In a month, they said."

"A month! Oh, this is awful! Give me some sort of idea of how to get a word to them. It's of the last importance."

"I can't, indeed. I've no idea where they've gone, sir."

"Then I must see some member of the family (тогда я должен увидеть кого-нибудь из членов семьи)."

"Family's away, too; been abroad months (семья тоже отсутствует = тоже уехала; /они уже несколько/ месяцев за границей; *abroad* [q' br0:d]) — in Egypt and India, I think (в Египте или Индии, я полагаю; *Egypt* [' i:dZlpt])."

"Man, there's been an immense mistake made (приятель, тут сделана = произошла невероятная ошибка; *man* — человек; *приятель* /в обращении/; *immense* [I' mens]). They'll be back before night (они вернутся до /наступления/ ночи). Will you tell them I've been here (вы скажите им, что я был здесь), and that I will keep coming (и что я буду продолжать приходить) till it's all made right (покуда все не будет исправлено; *to make right* — *исправлять*), and they needn't be afraid (и что им не нужно волноваться; *afraid* [q' freld] — испуганный; сожалеющий, огорченный)?"

"Then I must see some member of the family."

"Family's away, too; been abroad months — in Egypt and India, I think."

"Man, there's been an immense mistake made. They'll be back before night. Will you tell them I've been here, and that I will keep coming till it's all made right, and they needn't be afraid?"

"I'll tell them, if they come back (я передам: «расскажу» им, если они вернуться; *to come back* — «приходить назад», *возвращаться*), but I am not expecting them (но я их не ожидаю; *expecting* [ɪk'spektɪŋ]). They said you would be here in an hour (они сказали, что вы будете здесь через час) to make inquiries (чтобы задать вопросы; *inquiry* [ɪn'kwɪəri]; *to make inquiries* — *наводить справки*), but I must tell you it's all right (но я должен буду сказать вам, что все в порядке), they'll be here on time and expect you (они будут здесь вовремя и будут ожидать вас)." So I had to give it up and go away (и вот, мне пришлось оставить /расспросы/ и уйти прочь; *to give up* — *отказаться /от работы, предложения и т. п./, оставить*). What a riddle it all was (что же все это за ребус; *riddle* — *загадка*)! I was like to lose my mind (я чувствовал, что теряю разум; *to be like* — *чувствовать себя, ощущать*). They would be here "on time" (они будут здесь «вовремя»). What could that mean (что бы это могло значить)? Oh, the letter would explain, maybe (а! письмо, возможно, объяснит).

"I'll tell them, if they come back, but I am not expecting them. They said you would be here in an hour to make inquiries, but I must tell you it's all right, they'll be here on time and expect you."

So I had to give it up and go away. What a riddle it all was! I was like to lose my mind. They would be here "on time." What could that mean? Oh, the letter would explain, maybe.

I had forgotten the letter (я забыл про письмо; *to forget*); I got it out and read it (я достал его и прочитал; *to get out* — *вынимать, вытаскивать*). This is what it said (вот, что там говорилось):

"You are an intelligent and honest man (вы сообразительный и честный человек), as one may see by your face (как можно видеть по вашему лицу). We conceive you to be poor and a stranger (мы полагаем, что вы бедны и /являетесь/ иностранцем; *to conceive* [kɔn'si:v] — постигать, понимать; полагать, думать). Enclosed you will find a sum of money (во вложении вы найдете некоторую сумму денег). It is lent to you for thirty days, without interest (она дается вам взаймы на тридцать дней без процентов; *to lend; interest* — интерес; /ссудный/ процент). Report at this house at the end of that time (явитесь в этот дом в конце того = указанного времени; *to report* — сообщать, давать отчет; являться, прибывать /куда-л./). I have a bet on you (я заключил пари на вас).

I had forgotten the letter; I got it out and read it. This is what it said:

"You are an intelligent and honest man, as one may see by your face. We conceive you to be poor and a stranger. Enclosed you will find a sum of money. It is lent to you for thirty days, without interest. Report at this house at the end of that time. I have a bet on you.

If I win it (если я выиграю его) you shall have any situation (вы получите любую должность; *situation* ['sɪtʃu'eɪʃən] — обстановка, положение /дел/) that is in my gift — any (которая имеется в моем распоряжении — любую; служба, работа; *gift* [gɪft] — дар; право распределения), that is, that you shall be able to prove yourself familiar with (то есть, если сможете доказать, что с таковой знакомы; *that is* — а именно; *prove* [pru:v]) and competent to fill (и подходите /для того/, чтобы ее занимать; *competent* ['kɒmpɪt(ə)nt] — знающий, компетентный; отвечающий требованиям; *to fill* — наполнять /чем-л./; занимать /должность/)."

No signature, no address, no date (ни подписи, ни адреса, ни даты; *signature* ['sɪɡnətʃə]; *address* [ə'dres]).

Well, here was a coil to be in (ну и в карусель /я/ же попал; *coil* — бухта троса /мор./; суета, беспорядок)! You are posted on what had preceded all this (вам

рассказали о том, что предшествовало всему этому; *to post* — вывешивать, расклеивать; сообщать, объявлять /о чем-л./; precede [pri' sJd]), but I was not (а мне — нет). It was just a deep, dark puzzle to me (это была трудная, непостижимая загадка для меня; *deep* — глубокий; сложный; *dark* — темный; непонятный).

If I win it you shall have any situation that is in my gift — any, that is, that you shall be able to prove yourself familiar with and competent to fill."

No signature, no address, no date.

Well, here was a coil to be in! You are posted on what had preceded all this, but I was not. It was just a deep, dark puzzle to me.

I hadn't the least idea what the game was (я не имел ни малейшего представления, /ни/ в чем заключается эта игра; *idea* [ai' dlq]), nor whether harm was meant me or a kindness (ни того, вред она мне принесет или пользу; *to mean* [mi:n] — думать, подразумевать; означать, предвещать; *kindness* — доброта; доброе дело). I went into a park, and sat down (я пошел в парк и сел /там/) to try to think it out (чтобы попытаться ее разгадать; *to think out* — продумать; разгадать, решить), and to consider what I had best do (и обдумать, что мне лучше делать; *consider* [kqɪ' sldq]).

At the end of an hour (под конец часа = через час) my reasonings had crystallized into this verdict (мои рассуждения выкристаллизовались в следующее: «в это» заключение; *to crystallize* ['krɪstqɪlɪz]). Maybe those men mean me well (возможно, те люди желают мне добра; *to mean* — думать, подразумевать; предназначать), maybe they mean me ill (возможно, они желают мне зла); no way to decide that — let it go (нет способа решить это — ну и ладно; *decide* [dl' sald]; *to let it go* — оставить дело в покое, не придавать значения).

I hadn't the least idea what the game was, nor whether harm was meant me or a kindness. I went into a park, and sat down to try to think it out, and to consider what I had best do.

At the end of an hour my reasonings had crystallized into this verdict. Maybe those men mean me well, maybe they mean me ill; no way to decide that — let it go.

They've got a game, or a scheme (у них игра, или какая-то интрига; *to have got* — *иметь, обладать*; *scheme* [ski:m] — *план, схема; интрига, махинация*), or an experiment, of some kind on hand (или /они/ проводят какого-то рода эксперимент; *on hand* — *имеющийся в распоряжении*); no way to determine what it is (нет способа определить, что это; *determine* [dl' tWmln]) — let it go (ну и пусть себе). There's a bet on me (на меня заключили пари); no way to find out what it is (нет способа выяснить, что это; *to find out* — *разузнуть, выяснить*) — let it go (ну и Бог с ним). That disposes of the indeterminable quantities (это избавляет от неопределимых величин; *to dispose* — *располагать /в определенном порядке/; удалять, избавляться; indeterminable* ["lndl' tq:mlnqbl]); the remainder of the matter is tangible, solid (а все оставшееся «от этого дела» — осязаемо, убедительно; *remainder* — *остаток, остатки; matter* — *вещество; дело, вопрос; solid* — *твердый; убедительный*), and may be classed and labeled with certainty (и с уверенностью может быть классифицировано и снабжено ярлычком; *labeled* [leibld]).

They've got a game, or a scheme, or an experiment, of some kind on hand; no way to determine what it is — let it go. There's a bet on me; no way to find out what it is — let it go. That disposes of the indeterminable quantities; the remainder of the matter is tangible, solid, and may be classed and labeled with certainty.

If I ask the Bank of England to place this bill (если я попрошу Английский банк поместить этот билет; *bill* — *счет; казначейский билет /амер./*) to the credit of the man it belongs to (на счет того человека, которому он принадлежит; *credit*

[ˈkredɪt] — *вера, доверие; сумма, записанная на приход*), they'll do it (они сделают это), for they know him (поскольку они знают его), although I don't (несмотря на то, что я не /знаю/; *although* [O:l' Dɒu]); but they will ask me (но «они» меня спросят) how I came in possession of it (как я стал владельцем этого билета: «как я вступил во владение им»; *to come* — *приходить; вступить /в силу, во владение и т. п./*), and if I tell the truth (и если я скажу правду), they'll put me in the asylum, naturally (меня, естественно, поместят в сумасшедший дом; *asylum* [q'sallqɪm] — *убежище, приют; психиатрическая больница /редк./*), and a lie will land me in jail (а ложь приведет меня в тюрьму; *to land* — *высаживаться /на берег/; приводить, помещать /куда-л./*). The same result would follow (такой же результат последует; *result* [rɪ' zʌlt]) if I tried to bank the bill anywhere (ежели я попытаюсь обналичить билет где-нибудь; *to bank* — *класть деньги в банк; обналичивать*) or to borrow money on it (или занять под него деньги).

If I ask the Bank of England to place this bill to the credit of the man it belongs to, they'll do it, for they know him, although I don't; but they will ask me how I came in possession of it, and if I tell the truth, they'll put me in the asylum, naturally, and a lie will land me in jail. The same result would follow if I tried to bank the bill anywhere or to borrow money on it.

I have got to carry this immense burden around (мне придется нести сию непомерную ношу) until those men come back (покуда те люди не вернутся), whether I want to or not (хочу я /того/, или нет). It is useless to me, as useless as a handful of ashes (он бесполезен для меня, как бесполезна пригоршня пепла; *useless* [ˈjuːslɪs]), and yet I must take care of it (но однако же я должен заботиться о нем; *to take care of* — *заботиться о /ком-л., чем-л./, присматривать за /кем-л., чем-л./*), and watch over it (и беречь его; *to watch over* — *охранять, сторожить*), while I beg my living (в то время как сам буду жить подаянием; *to beg* — *просить; просить подаяния, нищенствовать*). I couldn't give it away (я не смогу его /кому-нибудь/ отдать), if I should try (даже если попытаюсь), for neither

honest citizen nor highwayman would accept it (ибо ни честный гражданин, ни разбойник с большой дороги не примут его; citizen ['sɪtlz(q)n]; accept [ək'sept]) or meddle with it for anything (и ни за что /не станут/ связываться с ним). Those brothers are safe (этим братьям ничего не грозит: «братья находятся в безопасности»).

I have got to carry this immense burden around until those men come back, whether I want to or not. It is useless to me, as useless as a handful of ashes, and yet I must take care of it, and watch over it, while I beg my living. I couldn't give it away, if I should try, for neither honest citizen nor highwayman would accept it or meddle with it for anything. Those brothers are safe.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»